

НАТАЛЬЯ АЛЕКСЕЕВНА НЕЧАЕВА

кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого и французского языков, Дипломатическая академия МИД России (Москва, Российская Федерация)  
dip-inyaz@yandex.ru

## ОБЪЕКТИВНЫЕ ФАКТОРЫ ИНТЕГРАЦИОННЫХ ПРОЦЕССОВ В ЯЗЫКЕ ЭКОНОМИКИ

Анализ интеграционных процессов в языке экономики позволяет говорить о подвижности семантической структуры экономической терминологии, которая формируется не только терминологическими единицами экономики и других наук, но также языковыми единицами, являющимися результатом процесса заимствования. Заимствование представляет собой сложный многоуровневый процесс, обусловленный комплексом лингвистических и экстралингвистических причин. С когнитивных позиций заимствование интерпретируется как взаимодействие двух концептуальных пространств, результатом которого становится заимствованный концепт или концептуальная структура. Заимствование лежит в основе внутренней и внешней интеграции терминологических составляющих, что приводит к семантическим изменениям терминосистемы языка экономики. Рассматриваемые в данной статье процессы *внутренней и внешней интеграции* определяются как процессы «вхождения» лексических единиц из одной лингвистической системы в другую, в результате которых происходит взаимодействие единиц этих систем, приводящее к созданию нового образа объекта, нового смысла, а на уровне языковых единиц – к созданию новой связи между формой и содержанием знака.

Ключевые слова: экстралингвистические факторы, научный термин, междисциплинарность, заимствование, внутренняя интеграция, внешняя интеграция

Природа картины мира, которая, по образному выражению А. Е. Воробьева, является «стержнем интеграции людей, средством гармонизации разных сфер человеческой жизнедеятельности, их связи между собой» [2: 28], обусловлена развитием познавательных процессов в языке науки, отражающих языковое решение взаимодействия языка и мышления, общего и частного, индивидуального и коллективного, что позволяет изучать данный феномен с разных сторон. Принимая во внимание этот факт, можно утверждать, что научная картина мира представляет собой интеграцию объективного и субъективного знания, и процесс сохранения и приращения научного знания как информации об окружающем мире и самом человеке определяется использованием языковых средств, участвующих в формировании научного знания. На выбор языковых средств воздействует множество экстралингвистических факторов, среди которых можно выделить объективные и субъективные.

Цель данной статьи – исследование интеграционных процессов, обусловленных объективными факторами, которые определяют специфику французского языка экономики. Для реализации данной цели ставятся следующие задачи: 1) уточнение понятия интеграции в языке; 2) анализ объективных факторов, влияющих на интеграционные процессы в языке; 3) результаты данных процессов во французском языке экономики.

Для исследования привлечены единицы языка экономики, которые представлены в научно-по-

пулярных текстах экономического содержания в рубрике *Economie* влиятельных изданий, среди которых мы выбрали популярные ежедневные издания, доступные в том числе и на интернет-сайтах: *Le Monde*, *Le Figaro*. Тексты этих газет характеризуются своеобразием представления информации, что отражается в их содержательной и формальной структурах. Когнитивный подход к научно-популярному тексту позволяет рассматривать его как языковое явление, связанное с определенным фрагментом картины мира его автора и отражающее этот фрагмент, и делает очевидным тот факт, что основным объектом анализа должна стать информация, кодируемая единицами языка.

Семантическим ядром лексикона научно-популярного текста экономического содержания являются экономические научные термины. Французский лингвист Bruno de Bessé характеризует термин как «une unité signifiante qui désigne un concept déterminé de façon univoque à l'intérieur d'un domaine. Le terme est constitué d'un mot (terme simple) ou de plusieurs mots (terme complexe)»<sup>1</sup> / единицу, обозначающую специальное понятие определенной научной области. Термин может быть выражен словом (простой термин) или несколькими словами (сложный термин). В применении к языку экономики термин определяется как слово или синтагма, обозначающее специальное понятие из области экономики или экономической деятельности, характеризующееся системностью, наличием дефиниции,

стилистической нейтральностью. Выражая специальное понятие, термин является носителем и хранителем фрагмента информации, которая рассматривается как «специальное знание, зафиксированное в концептуальном представлении человека и введенное в его языковое сознание» [1: 13]. Данная информация имеет свою ценность в особой понятийной системе, и в этом смысле термин являет собой особую когнитивно-информационную структуру, в которой аккумулируется выраженное в конкретной языковой форме профессионально-научное знание, накопленное человечеством за весь период его существования.

При исследовании единиц анализируемых текстов экономического содержания мы придерживались следующих критериев:

- единицы должны относиться к домену экономики (тематический критерий);
- единицы должны быть выражены словом или синтагмой (формальный критерий).

Очевидно, что функционирование языка подвергается регулярному воздействию факторов: когнитивных, психологических, социальных, что порождает ряд внешних и внутренних законов языкового развития. Во внутренних законах, ограниченных свойствами и функциями языковых единиц, отражается регулярность и последовательность собственно языковых изменений и проявляется относительная самостоятельность развития языка как системы. Внешние законы обнаруживают устойчивые связи с различными сторонами человеческой деятельности, с историей общества. Таким образом, развитие языка может протекать под влиянием двух движущих сил: объективных факторов, которые обуславливают реализацию нужд общества, и субъективных факторов, определяющих индивидуальное восприятие, которое может быть различным для каждого человека в зависимости от его опыта и видения мира. В связи с этим язык проявляет двойную зависимость своей эволюции: от среды, в которой он существует, и от своего внутреннего механизма.

Отмечается, что между состоянием языка в определенную эпоху и потребностью общества к все более адекватному выражению усложняющихся форм существует постоянное противоречие, что является основным стимулом развития языка. Данный постулат справедлив и для языка экономики, что подтверждает Е. Ф. Ковлакас, по мнению которой, «зависимость экономических отношений от исторического развития общества в полной мере отражается... в экономической терминосистеме» [7: 128]. Историческая данность позволяет представить экономическую терминологию французского языка как интегральную лингвистическую систему, в которой аккумулированы и закреплены итоги познавательной деятельности общества, выработанные в практике экономического развития и общения. Отличаясь

проницаемостью, открытостью организации, экономическая терминология проявляется как феномен междисциплинарности, расположенный на перекрестке двух гносеологических областей – области социальных и точных наук.

Междисциплинарность предполагает диалог и обмен знаниями, анализа и методов двух или нескольких дисциплин, то есть язык экономики предстает как отображение процесса интеграции (от лат. *integer* – полный, цельный, означает «объединение в целое, в единство каких-либо элементов... в теории систем – состояние взаимосвязи отдельных компонентов системы и процесс, обуславливающий такое состояние»<sup>2</sup>), в результате которого «происходит своеобразное наложение языковой и информационной картин мира, что естественно проявляется в наборе постоянных тематических составляющих» [5]. По мнению В. П. Даниленко, этот процесс в языке возможен благодаря тому, что «единицы, из которых он состоит, находятся во взаимной связи друг с другом» [4: 16]. Подобное объективное взаимодействие характеризуется одновременным и взаимообусловленным изменением свойств участвующих в этом процессе терминологических систем, что ведет к изменениям в использовании экономической терминологии. Каждое внесение нового элемента в терминологию предполагает период адаптации, во время которого происходит трансформация старых и формирование новых свойств языковой системы, значения новых терминов специализируются, конкретизируются применительно к новой сфере функционирования [7: 87].

Анализ процесса интеграции в языке экономики позволяет говорить о подвижности семантической структуры экономической терминологии, которая формируется не только терминологическими единицами других наук, но также языковыми единицами, являющимися результатом процесса заимствования. В процессе заимствования французские ученые выделяют, прежде всего, феномен интеграции: «Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possède pas; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts»<sup>3</sup> / Лингвистическое заимствование имеет место, когда язык А использует и интегрирует единицу или лингвистический признак, который существовал ранее в языке В и который отсутствует в языке А; языковая единица или признак называются тогда заимствованиями; «l'emprunt est un élément d'une langue intégré au système linguistique d'une autre langue»<sup>4</sup> / заимствование – это элемент языка, интегрированный в лингвистическую систему другого языка. Кроме того, подчеркивается социолингвистический характер заимствования: «L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le

plus important dans tous les contacts de langues»<sup>3</sup> / Заимствование – это социолингвистический феномен, самый важный в языковых контактах. Е. И. Голованова характеризует заимствование как «универсальное языковое явление, представляющее собой сложный, многоуровневый и многоступенчатый процесс, обусловленный комплексом лингвистических и экстралингвистических причин» [3].

С когнитивных позиций заимствование следует интерпретировать как взаимодействие двух концептуальных пространств, результатом которого становится заимствованный концепт или концептуальная структура. В отличие от исконных концептов, которые закономерно возникают в рамках одной научной дисциплины (экономики) и закрепляются соответствующими языковыми средствами, заимствованные концепты воспринимаются в процессе ее контакта с другими науками, и их вербализация осуществляется как внутренними, так и иноязычными средствами. Исходя из этого постулата во французском языке экономики целесообразно выделить внутреннее и внешнее заимствование, составляющее основу *внутренней и внешней интеграции*.

*Внутренняя интеграция* определяется как процесс «вхождения» лексических единиц из одной терминологической системы в другую, результатом которого становится взаимодействие единиц терминосистем научных теорий, методов, областей знания, приводящее к созданию нового образа объекта, нового смысла, а на уровне языковых единиц – к созданию новой связи между формой и содержанием знака. Анализ данного явления во французском языке экономики показывает, что данный тип интеграции носит преимущественно системный и осознанный характер и основан на «переосмыслении» терминов других наук в рамках потребностей экономической науки. В соответствии с результатами исследования корпуса терминологических единиц во французских экономических текстах, можно констатировать употребление терминологии, включающей следующие категории:

1. Ложные заимствования (термины, имеющие только фонетическое сходство), например: *vanille* (заимствованный ботанический термин ‘ваниль’) и (*des Swaps*) «*vanilles*» – ‘ванильный своп’ (двухстороннее соглашение об обмене денежных потоков в оговоренные моменты времени); *flambage* (заимствованный металлургический термин ‘прокаливание’) и (*taux de*) *flambage* – ‘уровень непредвиденных расходов’; *façade* (заимствованный архитектурный термин ‘фасад’) и *façade* – ‘операция, по которой одна фирма юридически гарантирует риск, часть которого или весь берет на себя другая фирма, не фигурирующая в контракте и не известная страхователю’; *bêta* (заимствованный математический термин: ‘бета-функция’, физический термин: ‘бета-частица’)

и *bêta* (*de l'actif économique*) – ‘коэффициент экономической активности’; *Véga* (заимствованный астрономический термин, название звезды в созвездии Лиры) и *véga d'une option* – ‘вега опциона’ (зависимость теоретической цены опциона от волатильности базового актива); *véhicule* (технико-инженерные науки – ‘транспортное средство’) и *véhicule financier* – ‘финансовые инструменты’ и др. Приведем пример:

(1) Le stock d'actifs dans les SIV est estimé à 300 milliards de dollars. “On assiste à un mouvement de réintermédiation de l'économie, dû à l'absence de liquidités sur le marché”, explique Catherine Gerst de l'agence DBRS. Selon Mme Gerst, les dysfonctionnements actuels ne doivent pas faire oublier que ces *véhicules financiers* aujourd'hui en difficultés “ont permis de financer l'économie mondiale, ce que les banques n'auraient pu faire sur leurs seuls fonds propres”<sup>5</sup>.

В (1) примере термин *véhicules financiers* расширяется только благодаря контексту (*l'absence de liquidités sur le marché, un mouvement de réintermédiation de l'économie*) и лексическому окружению (*véhicules* + прилагательное *financiers*), которые позволяют интерпретировать этот термин не как транспортное средство, а как ‘финансовые инструменты’ мировой экономики, находящейся сегодня в состоянии кризиса. Как видно из приведенного примера, результатом ложных заимствований является омонимия, появление изоморфных терминов, семантика которых различна и определяется только контекстом.

2. Гибридные заимствования (термины, имеющие только семантическое сходство): ‘крах’: *krach* < *fièvre, grippe, pneumonie* (медицина); ‘конкуренция’: *concurrence* < *bataille, guerre*, (военная наука); ‘нефть’: *pétrole* < *or noir* (химия); ‘кризис’: *crise* < *tempête boursière* (метеорология) и др.:

(2) En révélant ce jeudi 14 janvier les perquisitions menées la semaine dernière par la Direction générale de la concurrence, de la consommation et de la répression des fraudes (DGCCRF) dans plusieurs sites de Renault, le syndicat a provoqué une *tempête boursière*: l'action du constructeur a dévissé de plus de 22 % en cours de séance<sup>6</sup>.

В примере (2) термин *une tempête boursière* является результатом взаимодействия заимствованного метеорологического термина *tempête* и финансового термина *bourse* (*tempête* + *bourse*), который предстает полным синонимом термина *crise*, что доказывается лексическим контекстом и лексической сочетаемостью: *le syndicat a provoqué une tempête boursière*, который может быть заменен на *le syndicat a provoqué une crise boursière*. Автор передает новой единицей то же понятие, но подчеркивает термином *tempête* стихийность и опасность этого явления, последствия которого помогает идентифицировать контекст – букв. акции Рено ‘сорвались со скалы, как альпинист’:



*l'action du constructeur a dévissé de plus de 22 % en cours de séance.*

Результатом гибридных заимствований является появление синонимов, регулируемых когнитивными и коммуникативными факторами. Осуществляя лексический выбор, автор употребляет именно то слово, которое наиболее точно отражает его замысел и открывает тот или иной путь доступа к концепту. Целенаправленная акцентуация последнего обусловлена стремлением автора учитывать коммуникативную ситуацию, влиять на восприятие мира собеседника или передавать свое отношение к сообщаемому. Это обеспечивается факторами, действующими на уровне коммуникативной функции языка.

3. Гомологичные заимствования (имеющие фонетическое и семантическое сходство одновременно): *décollage* (авиационный, 'взлет') < *décollage économique* – 'экономический подъем'; *falaise* (географический, 'скала') < *falaise fiscale* – 'налоговый обрыв'; *masse* (физический, 'масса') < *masse monétaire* – 'денежная масса':

(3) Est-ce que les Etats-Unis sont en train de perdre leur leadership mondial en termes de recherche et développement? C'est la question que se posent des chercheurs américains au vu des dernières nouvelles sur le budget fédéral. Depuis des mois, en effet, ils étaient en état d'alerte. Le spectre du Fiscal Cliff («*falaise fiscale*»), une coupure drastique dans les budgets des ministères, avait fait craindre le pire<sup>7</sup>.

В примере (3) термин *falaise fiscale* представлен как экономический термин в составе двухкомпонентной терминологической единицы, он выражает новый смысл, что подтверждается использованием, прежде всего, английского варианта данного понятия *Fiscal Cliff* и анафоры *une coupure drastique dans les budgets des ministères*, которые в экономическом контексте передают уже «переосмысленное» специальное экономическое понятие.

(4) La croissance africaine du produit intérieur brut (PIB) est, depuis plus de dix ans, de 5 % en moyenne par an, derrière l'Asie et loin devant l'Europe. Le PIB africain devrait être multiplié par 15 d'ici à 2050, anticipe la Banque mondiale... «Les conditions d'un *décollage économique* du continent n'ont jamais été aussi favorables», constate Mario Pezzini, directeur du Centre de développement de l'Organisation de coopération et de développement économiques<sup>8</sup>.

В примере (4) интеграция двух концептов *décollage* + *économie* создает новый экономический термин *décollage économique*, в котором термин *décollage* уже не употребляется в своем прямом значении, однако смысл новой специальной единицы легко угадывается.

Результатом гомологичных заимствований является полисемия, многозначность и многовариантность языковых единиц, способных служить для обозначения разных предметов и явлений

действительности, ассоциативно связанных между собой и образующих сложное семантическое единство. И гибридные, и гомологичные заимствования основаны на метафоре и метонимии.

Внутренняя интеграция специальных терминов происходит не изолированно: специальные обозначения, как правило, приходят в принимающий язык вместе со своим лексическим окружением и выступают центром номинативной микросферы, которая формируется с их помощью, например: *mener la guerre* – *mener la guerre des devises*. Вместе с заимствованным наименованием передается и часть накопленного профессионального опыта, транслируются техники и технологии профессиональной деятельности.

Важнейшей причиной и условием внутренней интеграции является наличие контактов между научными дисциплинами и научными теориями. Значимым фактором взаимодействия и условием активного вхождения нового термина в речевой оборот выступает коммуникативная актуальность обозначаемого понятия. Кроме того, внутренняя интеграция актуализирует участие принимающей терминосистемы: она рассматривается как живой процесс, который стимулирует метаязыковую рефлексию носителей принимающего языка, мобилизует языковые возможности на всех уровнях. Отмечается контролируемый характер этого процесса, поскольку термины заимствуются из институциональной подсистемы одной терминосистемы в другую подсистему.

Внешняя интеграция определяется как процесс «проникновения» лексических единиц из одного языка в другой вследствие возникновения новых объектов, понятий, феноменов, общественных процессов, расширения экономических и культурных связей, развития науки. Согласимся с мнением А. Ф. Журавлева, который отмечает, что «изменение в лексике состоит как правило в заполнении вновь сформированным элементом... пустоты, обнаружившейся при концептуальном освоении мира...» [6: 27]. Поэтому профессиональное наименование, заимствованное из другого языка, точнее, стоящий за ним концепт помогает заполнить пустующее в терминосистеме (то есть не получившее до момента заимствования адекватной концептуальной разработки) пространство, что связано со степенью развития соответствующей сферы деятельности.

Экономическая терминология в современном французском языке в своем составе интернациональна, она сформировалась на основе латинских терминов и заимствований из трех языков: греческого, итальянского и английского. Заимствования из других языков единичны: *embargo* (исп.), *aubudsmän* (швед.), *troika* (русс.); *salam*, *sukuk* (араб.) и др. Определить границы экономической терминологии и указать точное количество заимствованных терминов очень трудно, так как они созданы разными народами и в разные

исторические эпохи. Наряду с такими старыми заимствованными терминами, как *budget* (англ., 1450); *banqueroute* (итал., 1466); *cartel* (итал., 1526); *bilan* (итал., 1578); *cash* (англ., 1598), *faillite* (итал., 1606); *warrant* (англ., 1625), *leadership* (англ., 1821), *business* (англ., 1884), встречаются и более поздние: *holding* (англ., 1930), *monitoring* (англ., 1933), *marketing* (англ., 1944), *offshore* (англ., до 1960), *audit*, *leasing*, *software* (англ., после 1960) и т. д.

Анализ исследуемого материала показывает, что основные внешние заимствования базируются на притоке англо-американизмов, что обусловлено экономическими, политическими, социальными и военными причинами. Английские заимствования проявляются как широкий феномен XX и XXI веков во всех новых субобластях экономики (менеджмент, маркетинг, язык бизнеса), они составляют часть языковой экономической картины французского языка, способствуют расширению экономической терминологии, являясь сегодня терминами, символизирующими глобальные изменения в мировой экономике и тесные экономические контакты: *subprime loans*, *e-magazine*, *merchandising*, *hedged funds* и т. д.

В целом при ассимиляции той или иной иноязычной модели происходит перенесение во французский язык следующих характеристик заимствующего языка:

1) семантики: *sponsor* ('спонсор'), *discount* ('скидка'), *cash-flow* ('движение денежных средств'), *audit* (аудит); *dumping* ('демпинг'), *low cost* ('низкая стоимость'), *shortening* ('сокращение'), *lobbying* ('лоббирование'); *warrant* ('ордер');

2) полного морфемного состава (например, фр. *marketing* < англ. *marketing*; фр. *buisiness* < англ. *business*). В то же время воспроизведение английской модели морфологическими средствами французского языка приводит к полной морфемной замене: англ. *businessman* < фр. *homme d'affaires*, англ. *shadow banking* < фр. *finance de l'ombre*, англ. *covered bond* < фр. *obligation sécurisée*;

3) частичного морфемного состава. Анализ языкового материала позволяет выделить во французском языке среди англицизмов с частичной морфемной заменой заимствования, воспроизводящие английские непроизводные, сложные слова и словосочетания. У ряда простых, производных и сложных английских слов, проникающих во французский язык, интеграция проходит путем субституции части основы или конечной морфемы и образования своеобразного элемента, фонетическая форма которого ассоциируется с каким-либо определенным французским суффиксом:

а) образование глаголов, производных от заимствованных глаголов, присоединением суффикса -er: *sponsoriser* < англ. *to sponsor*,

*scanner* < англ. *to scan*, *collapser* < англ. *to collapse*, *catcher* < англ. *catch*, *discounter* < англ. *discount*; *truster* < англ. *trust*;

б) образование глаголов, производных от заимствованных существительных: *marketer* < англ. *marketing*, *truster* < англ. *trusting*, *debrieffer* < англ. *debriefing*; *customiser* < *custom*;

в) образование существительных, обозначающих деятельность, посредством замены английского суффикса -er на французский суффикс -eur: *discounter* < англ. *discounter*, *manageur* < англ. *manager*;

г) воспроизведение во французском языке английских словосочетаний путем субституции одного из компонентов, что приводит к появлению в языке точных синтаксических полукалек: англ. фр. *standard de vie* > англ. *standard of living* ('жизненный уровень'); фр. *agence de notation* > англ. *agence de rating*; фр. *parachute d'or* > англ. *golden parachute*; фр. *cybermarché* > англ. *cybermarket*, фр. *mal-investissement* > англ. *malinvestment*;

д) образование от одной основы производных, использующих разные суффиксы, которые относятся к одной части речи, но имеют разные значения: *scoring* – *scoration*, *doping* – *dopage*, *courtier* – *courtage*.

Наглядным доказательством, что заимствование полностью ассимилировалось французским языком, является появление производных от него слов, образованных по законам французской деривации: *stock* – *stocker* – *stockeur* – *stockage* – *surstock* – *stock-options*.

Все заимствованные слова, интегрируясь в систему французского языка, в той или иной степени изменяют свои значения. Такое переосмысление заимствованных слов способствует их закреплению в языке и приводит к появлению неологизмов и лексических вариантов, которые обеспечивают экономическую терминологию французского языка необходимым инструментарием, повышают его выразительность и позволяют избегать однообразия. Анализ исследуемого материала показал, что все заимствованные единицы можно разделить на четыре группы:

1. Единицы, употребляемые для обозначения понятий, свойственных только той стране, из языка которой они заимствуются: *american depository receipt* (США – 'американская депозитарная расписка'); *sukuk*; *salam* (арабские страны); *rage taxatoire* (Бельгия);

2. Единицы, которые расширили значение: *goodwill* ('доброжелательность') – *goodwill* ('гудвилл' – денежная оценка нематериальных активов компании: фирменный знак, имидж, наличие устойчивой клиентуры), *pay-off* ('результат позиции опциона') – *pay-off* ('выплата' – общая сумма, выплаченная покупателем во время опциона);

*Green shoe* (Greenshoe manufacturing – название компании) – *greenshoe* ('техника регуляции фондового рынка');

3. Слова, которые приобрели новый смысл: *carry back* ('напоминать ч.-л.') – *carry back* ('переносить на счет прошлого периода'); *hedge* ('изгородь, ограда') – *hedge funds* ('инвестиционный фонд'); *martingale* (способ игры в казино 'удваивание ставки при проигрыше') – *martingale* ('оценка будущей стоимости на основании имеющейся информации');

4. Заимствованные слова вводят новые понятия: *benchmarking* ('бенчмаркинг' – процесс оценки эффективности компании); *start-up* ('стартап'); *bitcoin* ('биткойн' – платежная система); *cryptocurrency* ('криптовалюта' – вид цифровой валюты). Приведем примеры:

(5) Les fonds colossaux des «*hedge funds*» déposés auprès de Lehman ont été gelés, et le sont encore aujourd'hui<sup>9</sup>.

(6) En revanche, la société a accusé une perte nette part du groupe de 206 millions d'euros, contre un déficit de 18 millions un an plus tôt, pénalisé par une charge non *cash* de dépréciation du *goodwill* liée à ASN (Alcatel Submarine Networks), que le groupe compte garder en tant que filiale en propriété exclusive<sup>10</sup>.

В примерах (5) и (6) английские термины *hedge funds*, *cash*, (dépréciation) du *goodwill* употреблены вместо французских: *fonds spéculatif*, *argent comptant*, *réputation*, что свидетельствует о превалировании терминов английского языка в экономической сфере и определенном образовательном уровне французского общества, для которого англоязычные экономические термины становятся уже единицами общенационального языка, поскольку начинают употребляться не только в специальном контексте, но и в обиходном, например:

(7) Au lendemain des attentats qui ont endeuillé Paris... une dizaine de passagers américains qui venaient tout juste de débarquer d'un vol en provenance des Etats-Unis ont voulu repartir chez eux dès leur arrivée à Paris... «Ils téléphonent aux centres d'appels ou passent par Internet», signale le chef d'escale

qui ajoute que, «pour l'occasion, Lufthansa a choisi, elle aussi, d'appliquer une «*politique de goodwill*»: à l'instar de sa rivale United, elle ne fait pas non plus payer les changements de vol<sup>11</sup>.

В примере (7) термин *politique de goodwill* употреблен уже не в специальном экономическом контексте, а в обиходном, вместо французских слов *bienveillance* или *bonne volonté*, что свидетельствует о развитии и изменении лексической системы французского языка.

Таким образом, интеграция заимствованных терминов в специальных языках обусловлена несколькими объективными факторами: необходимостью номинации нового научного понятия в момент его появления, потребностью в специализации понятий, наличием в международном употреблении сложившихся систем экономических терминов на базе английского языка, стремлением к более современному слову. Принятие или непринятие языком заимствованного слова не зависит от его языковой системы. Главное – это использование заимствований в языке, которое тесно связано с социально-культурной моделью общества и определяет степень их интеграции в заимствующем языке. Результатами данных интеграционных процессов во французском языке экономики является омонимия, появление изоморфных терминов, синонимия и полисемия, что не только отражает внешние процессы, происходящие в обществе, но и свидетельствует о рождении новых стереотипов мировосприятия, в результате чего в языке появляются новые архетипы и модернизируются старые, то есть происходит процесс формирования конкретного смысла в процессе коммуникации.

В целом процессы внутренней и внешней интеграции рассматриваются как объективная потребность французского языка, как динамичные процессы, мобилизующие языковые возможности на всех уровнях. Данные процессы становятся возможными как благодаря внутреннему потенциалу французского языка, так и в силу объективных экстралингвистических причин, что является важным фактором эволюции французского языка экономики.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Bessé B de. Cours de terminologie. ETI Université de Genève. Genève, 1992. P. 75.

<sup>2</sup> Кондаков Н. И. Логический словарь-справочник. М.: Наука, 1975. С. 203.

<sup>3</sup> Dubois Jean et al. Dictionnaire de linguistique. Paris; Larousse, 1973. 516 p.

<sup>4</sup> Hamers Josiane F. et Michel Blanc. Bilingualité et bilinguisme. Bruxelles, Pierre Mardaga, éd. Mardaga. 1983. 498 p.

<sup>5</sup> Le Monde. La Société générale est contrainte de jouer la transparence [Электронный ресурс]. Режим доступа: [www.lemonde.fr/economie/article/2007/12/11/la-societe-generale-est-contrainte-de-jouer-la-transparence\\_988322\\_3234.html?xtmc=selon\\_mme\\_gerst\\_les\\_dysfonctionnements\\_actuels\\_ne\\_doivent\\_pas\\_faire\\_oublier\\_que\\_ces\\_vehicules\\_financiers\\_aujourd'hui\\_en\\_difficultes\\_ont\\_permis\\_de\\_financer&xtcr=1](http://www.lemonde.fr/economie/article/2007/12/11/la-societe-generale-est-contrainte-de-jouer-la-transparence_988322_3234.html?xtmc=selon_mme_gerst_les_dysfonctionnements_actuels_ne_doivent_pas_faire_oublier_que_ces_vehicules_financiers_aujourd'hui_en_difficultes_ont_permis_de_financer&xtcr=1) (дата обращения 11.12.2007).

<sup>6</sup> Le Figaro. Renault dans le piège des normes antipollution [Электронный ресурс]. Режим доступа: [www.lefigaro.fr/societes/2016/01/14/20005-20160114ARTFIG00353-renault-dans-le-piege-des-normes-antipollution.php](http://www.lefigaro.fr/societes/2016/01/14/20005-20160114ARTFIG00353-renault-dans-le-piege-des-normes-antipollution.php) (дата обращения 15.01.2016).

<sup>7</sup> Le Monde. Recherche: vers une érosion aux Etats-Unis? [Электронный ресурс]. Режим доступа: [www.lemonde.fr/sciences/article/2013/04/11/recherche-vers-une-erosion-aux-etats-unis\\_3158438\\_1650684.html?xtmc=falaise\\_fiscale&xtcr=3](http://www.lemonde.fr/sciences/article/2013/04/11/recherche-vers-une-erosion-aux-etats-unis_3158438_1650684.html?xtmc=falaise_fiscale&xtcr=3) (дата обращения 11.04.2013).

<sup>8</sup> Le Monde. La France face au décollage économique de l'Afrique [Электронный ресурс]. Режим доступа: [www.lemonde.fr/idees/article/2014/10/23/la-france-face-au-decollage-economique-de-l-afrique\\_4511649\\_3232.html?xtmc=la\\_croissance\\_](http://www.lemonde.fr/idees/article/2014/10/23/la-france-face-au-decollage-economique-de-l-afrique_4511649_3232.html?xtmc=la_croissance_)



africaine du produit interieur brut pib est depuis plus de dix ans de 5 en moyenne par an derriere l asie et loin devant l europe le pib africain devrait etre multiplie par 15 d ici a 2050 anticipe la banque mondiale&xtcr=1 (дата обращения 23.10.2014).

- <sup>9</sup> Le Monde. «L'argent du contribuable a profité aux banques, pas à l'économie» [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://www.lemonde.fr/economie/article/2010/09/15/l-argent-du-contribuable-a-profite-aux-banques-pas-a-l-economie\\_1411322\\_3234.html?xtmc=les\\_fonds\\_colossaux\\_des\\_hedge\\_funds\\_depotes\\_aupres\\_de\\_lehman\\_ont\\_ete\\_geles\\_et\\_le\\_sont\\_encore\\_aujourdhui&xtcr=1](http://www.lemonde.fr/economie/article/2010/09/15/l-argent-du-contribuable-a-profite-aux-banques-pas-a-l-economie_1411322_3234.html?xtmc=les_fonds_colossaux_des_hedge_funds_depotes_aupres_de_lehman_ont_ete_geles_et_le_sont_encore_aujourdhui&xtcr=1) (дата обращения 15.09.2010).
- <sup>10</sup> Le Figaro. Alcatel-Lucent améliore ses marges [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.lefigaro.fr/flash-eco/2015/10/29/97002-20151029FILWWW00043-alcatel-lucent-ameliore-ses-marges.php> (дата обращения 29.10.2015).
- <sup>11</sup> Le Monde. Les touristes étrangers nombreux à abréger leur séjour à Paris [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://www.lemonde.fr/attaques-a-paris/article/2015/11/14/les-touristes-etrangers-nombreux-a-abreger-leur-sejour-a-paris\\_4810112\\_4809495.html?xtmc=politique\\_de\\_goodwill&xtcr=5](http://www.lemonde.fr/attaques-a-paris/article/2015/11/14/les-touristes-etrangers-nombreux-a-abreger-leur-sejour-a-paris_4810112_4809495.html?xtmc=politique_de_goodwill&xtcr=5) (дата обращения 14.11.2015).

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Володина М. Н. Когнитивно-информационная природа термина (на материале терминологии средств массовой информации). М.: Изд-во МГУ, 2000. 128 с.
2. Воробьев А. Е. Роль когнитивной функции метафоры в создании картины мира // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. 2011. № 3. С. 26–29.
3. Голованова Е. И. Введение в когнитивное терминоведение. М.: Флинта: Наука, 2011. 222 с.
4. Даниленко В. П. Введение в языкознание: Курс лекций. М.: Флинта: Наука, 2010. 288 с.
5. Добросклонская Т. Г., Хуэйцин Чжан. Медиалингвистика в России и за рубежом: достижения и перспективы // Вестник Московского университета. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 1. С. 9–19.
6. Журавлев А. Ф. Домашний скот в поверьях и магии восточных славян: Этнографические и этнолингвистические очерки. М.: Индрик, 1994. 256 с.
7. Ковлакас Е. Ф. Семантические аспекты рыночно-экономической терминологии: Дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2003. 201 с.

Nechaeva N. A., Diplomatic Academy of Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation  
(Moscow, Russian Federation)

#### OBJECTIVE FACTORS OF INTEGRATION PROCESSES IN THE LANGUAGE OF ECONOMICS

The analysis of integration processes in the language of economics makes it possible to talk about mobility of semantic structures in economic terminology, which is formed not only by terminological units of economics and other sciences but also by linguistic units resulting from the borrowing process. Borrowing is a complex multi-level process conditioned by a complex of linguistic and extra-linguistic reasons. From a cognitive perspective, borrowing is interpreted as an interaction of two conceptual spaces resulting in a borrowed concept or a conceptual framework. Borrowing underlies the internal and external integration of terminological components, which leads to semantic changes in the terminology of the language of economy. The processes of internal and external integration considered in this article are defined as the processes of "joining" lexical units from one linguistic system to another. Consequently, the units of these systems interact resulting in the creation of a new image of the object and a new meaning. At the level of linguistic units the process eventuates in the creation of a new connection between the form and the content of the sign.

Key words: extralinguistic factors; scientific term; interdisciplinarity; borrowing; internal integration; external integration

#### REFERENCES

1. Volodina M. N. *Kognitivno-informatsionnaya priroda termina (na materiale terminologii sredstv massovoy informatsii)* [The cognitive-information nature of the term (based on the terminology of the mass media)]. Moscow, MGU Publ., 2000. 128 p.
2. Vorob'ev A. E. The role of the cognitive function of the metaphor in creating a picture of the world [Rol' kognitivnoy funktsii metafory v sozdanii kartiny mira]. *Vestnik MGOU. Seriya: Lingvistika* [Bulletin MSRU. Series: Linguistics]. 2011. № 3. P. 26–29.
3. Golovanova E. I. *Vvedenie v kognitivnoe terminovedenie* [Introduction to cognitive terminology]. Moscow, Flinta, Nauka Publ., 2011. 222 p.
4. Danilenko V. P. *Vvedenie v yazykoznanie: Kurs lektsiy* [Introduction to Linguistics. Lecture course]. Moscow, Flinta, Nauka Publ., 2010. 288 p.
5. Dobrosklońska T. G., Hujejcina Chzhan. Medialinguistics in Russia and Abroad: Achievements and Prospects [Medialingvistika v Rossii i za rubezhom: dostizheniya i perspektivy]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 19. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Moscow State University Bulletin. Ser. 19. Linguistics and Intercultural Communication]. 2015. № 1. P. 9–19.
6. Zhuravlev A. F. *Domashniy skot v pover'yakh i magii vostochnykh slavyan. Etnograficheskie i etnolingvisticheskie ocherki* [Livestock in the beliefs and magic of the Eastern Slavs. Ethnographic and ethnolinguistic essays]. Moscow, Indrik Publ., 1994. 256 p.
7. Kovlakas E. F. *Semanticheskie aspekty rynochno-ekonomicheskoy terminologii: Dis. ... kand. filol. nauk* [Semantic aspects of market-economic terminology: Abstract. dis. ... kand. filol. sciences]. Krasnodar, 2003. 201 p.

Поступила в редакцию 13.04.2017